

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	2

Professor/a de contacte

Nom: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo
Correu electrònic: Nuria.Asprer@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Llengües vehiculars: espanyol, català i francès

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos científics i tècnics de diversos gèneres. Per tal d'aprofundir mínimament, es prioritzaran dos àmbits: un de tècnic i un de científic.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció científica i tècnica, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos científics i tècnics.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció científica i tècnica.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció científica i tècnica.

- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció científica i tècnica.

Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits tècnics i científics.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits tècnics i científics amb finalitats comunicatives específiques.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits tècnics i científics.
9. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció tècnica i científica.
10. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció tècnica i científica.
11. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
12. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor tècnic i científic.
13. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos tècnics i científics.
16. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció tècnica i científica i dur a terme les tasques corresponents

18. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos tècnics i científics.
19. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció tècnica i científica.

Continguts

- Camps del saber en l'àmbit científic.
- Aspectes bàsics del sector de la medicina (organitzacions internacionals, perfils laborals, contextos en que es genera documentació susceptible de ser traduïda, etc.).
- Aspectes bàsics d'un sector tècnic prototípic, com ara automoció, enginyeria, arquitectura, telecomunicacions, etc. (perfils laborals, contextos en que es genera documentació susceptible de ser traduïda, etc.)
- Processos específics de la traducció científica i tècnica en la combinació lingüística (pretraducció, traducció, revisió, redacció tècnica, postedició, control de qualitat de documentació, etc.).
- Resolució de problemes de traducció de gèneres científics com ara article de revista especialitzada, informe clínic, conferència, monografia especialitzada, llibre de text especialitzat, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres tècnics com ara patents, informe tècnic, manual d'instruccions especialitzat, norma tècnica, projecte tècnic, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció científica i tècnica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció científica i tècnica.

Aquests Àmbits es delimitaran al inici del període lectiu. Els materials docents es facilitaran a través del Campus virtual.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus. S'utilitzen els instruments del Campus Virtual de la UAB i/ o qualsevol entorn virtual d'ensenyament i aprenentatge.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	33	1,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Resolució d'exercicis	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	5	0,2	9, 11
Preparació de la carpeta de l'estudiant; preparació de traduccions i treballs	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació.	30	1,2	4
Preparació d'exercicis	8,5	0,34	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Preparació de traduccions i treballs	44	1,76	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Avaluació

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de glossaris.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (*Portafolis*).

Es qualificarà com NO PRESENTAT l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluable.

Rúbrica de correcció:

Traduccions. Aspectes a avaluar:

- Redacció
- Documentació i resolució de problemes terminològics
- Comprensió
- Riquesa lèxica
- Adequació lèxica
- Presentació curosa i assistència a classe.
- Ortotipografia
- Puntuació
- Absència de contrasentits, falsos sentits, addicions, supressions...
- Resolució d'elements extralingüístics.

Carpeta de l'estudiant

Només serà avaluable si conté tots els elements següents:

- Introducció i sumari.
- Traduccions presentades, amb correccions i observacions de la docent.
- Recopilació i justificació de recursos electrònics, bibliogràfics i altres.
- Autoavaluació final: l'alumne analitza la seva evolució al llarg del semestre i formula un pla de millora de cara al futur.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència a classe	10	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Execució d'activitats de traducció; carpeta de l'estudiant	30	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Prova final	30	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20
Resolució d'exercicis i treballs relacionats amb aspectes rellevants de la traducció	30	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Bibliografia

1. Traducció tècnica y científica: aspectos generales

ALCINA, A. y S. GAMERO, eds. (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I.

AUSTERMÜHL, F. (2001): *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.

BÉDARD, C. (1986): *La traduction technique: principes et pratique*. Montreal: Linguatex.

BUDIN, G. (1994): "New Challenges in Specialized Translation and Technical Communication: An Interdisciplinary Outlook", en SNELL-HORNBY, M. et al., eds.: *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam: John Benjamins, págs. 247-254.

CALLUT, J.P. (1990): "Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques", en *Le Linguiste*,

36, 3/4, págs. 41-52.

CARPINTERO SANTAMARÍA, N. y A.L. RUBIO MOREDA (1995): "Interaction Between Translation and Comprehension in Scientific and Technical Texts", en MARTÍN-GAITERO, R., ed.: *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense.

CARY, E. (1985): "Comment faut-il traduire les textes techniques?", en CARY, E.: *Comment faut-il traduire?* Lille: Presses Universitaires, págs. 57-63.

----- (1956): "La traduction technique", en CARY, E.: *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: Georg, págs. 128-131.

DIAZ PRIETO, P. (1988): "Los problemas de la traducción científico-técnica", en LÓPEZ FOLGADO, V. et al., eds.: *Actas de las Jornadas de Traducción*. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 75-82.

DUQUE GARCIA, M.M., M.T. GONZALEZ y M. CATRAIN (1993): "Transposición y modulación en la traducción técnica", en RADERS, M. y J. SEVILLA, eds.: *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense.

DURIEUX, Ch. (1991): "La créativité en traduction technique", en *TextContext*, 1, 6, págs. 9-19.

----- (1991): "Liberté et créativité en traduction technique", en LEDERER, M. y F. ISRAEL, eds.: *La liberté en traduction: actes du Colloque International tenu à l'ESIT*. Paris: Didier Erudition, págs. 169-189.

EURRUTIA CAVERO, M. (1995): "Precisiones sobre la traducción: importancia y peculiaridades de la traducción técnica", en *Anales de Filología Francesa*, 7, págs. 19-44.

FEIDEL, G. (1970): *Technische Texte richtig Übersetzen*. Düsseldorf: Econ-Verlag.

FINCH, C.A. (1969): *An Approach to Technical Translation: An Introductory Guide for Scientific Readers*. Oxford: Pergamon Press.

GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-191.

GERZYMISCH-ARBOGAST et al., eds. (1999): *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung*. Tübingen: Narr. [Parte I dedicada a la traducción técnica].

GOFFIN, R. (1990): "Pour un discours sur la traduction de textes scientifiques", en *Le Linguiste/ De Taalkundige*, 3, 4, págs. 10-17.

HANN, M. (1992): *The Key to Technical Translation*, 2 vols. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

HERVEY, S., I. HIGGINS y L.M. HAYWOOD (1995): "Technical Translation", en *Thinking Spanish Translation*. Londres/Nueva York: Routledge, págs. 154-162.

HOLMSTROM, J.E., ed. (1958): *Scientific and Technical Translating and Related Aspects of the Language Problem*. París: UNESCO.

----- (1954): "The Language Problem of Science", en *Research*, 7, págs. 190-195.

HORN-HELF, B. (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Stuttgart: UTB.

HURTADO ALBIR, A. (1990): "La traduction technique", en HURTADO ALBIR, A.: *La notion de fidélité en traduction*. París: Didier Erudition.

JIMÉNEZ SERRANO, O. (2002): *La traducción técnica inglés-español: Didáctica y mundo profesional*.

Granada: Comares. JUMPELT, R.W. (1961): *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*. Berlín: Langenscheidt.

----- (1959): "Quality in Scientific and Technical Translation", en *Babel*, 5, 2, págs. 197-209.

KLEIN, J. (1983): "La traduction technique", en *Revue de Phonétique Appliquée*, 66-68, págs. 221-231.

LACOSTE, G.A. (1976): "Réflexions d'un traducteur technique généraliste", en *Meta*, 21, 1, págs. 90-94.

LERAT, Pierre (1995): *Les langues spécialisées*. Paris, PUF.

LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1991): "La traduction technique et scientifique", en LEPINETTE, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 37-40.

----- (1984): "Vulgarisation scientifique: formulation, reformulation, traduction", en *Langue Française*, 64, págs. 109-185.

MAILLOT, J. (1968): *La traduction scientifique et technique*. París: Eyrolles. [2ª ed. actualizada: 1981]. [Traducida al español por J. Sevilla (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos].

MARQUET I FERIGLE, LI. (1993): "La traducció científica i tècnica", en MARQUET I FERIGLE, LI.: *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya, capítol 5.

MARTIN, J. et al. (1979): *Naturwissenschaft und Technik: comment traduire?* Múnich: ITI.

MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-192.

MONTALT, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*.

MONTGOMERY, S.L. (2000): *Science in Translation: Movements and Knowledge Through Cultures and Time*.

Chicago: University of Chicago Press.

PINKOS, J. (1988): "La traducción científica y técnica: un desafío lanzado al siglo XXI", en NEKEMAN, P., ed.: *Translation, our Future: Proceedings*. Maastricht: Euroterm, págs. 376-382.

PINCHUCK, I. (1977): *Scientific and Technical Translation*. Londres: André Deutsch.

ROSENHAUS, J., Y. GITAY, y D. PORUSH (1996): *Future and Communication: The Role of Scientific and Technical Communication and Translation in Technology Development and Transfer*. Bethesda: International Scholars Publication.

SAVORY, T. (1968): *The Art of Translation*. Londres: Jonathan Cape. [Un capítulo dedicado a la traducción técnica y otro, a la científica].

SCHMITT, P.A. (1998): *Translation und Technik*. Tübingen: Stauffenburg.

----- (1987): "Fachtextübersetzung und "Texttreue": Bemerkungen zur Qualität von Ausgangstexten", en *Lebende Sprachen*, 32, 1, págs. 1-7.

SINLAND D'ESPOUY, J. (1988): "Traducción científica y técnica: naturaleza y proyectos del Colegio de Traductores de Buenos Aires", en UNIÓN LATINA, ed.: *Actas de la exposición de lingüística informática y de terminología científico-técnica*. París: Unión Latina.

SNELL-HORNBY, ed. (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg. [Contiene varios capítulos relacionados con la traducción técnica y científica].

SPITZBARDT, H., ed. (1972): *Spezialprobleme der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung*. Múnich: Hueber.

STOLZE, R. (1999): *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

SYKES, J.B., ed. (1971): *Technical Translator's Manual*. Londres: Aslib.

TRADUTECH 2001 www.uhb.fr/langues/craie/tradutech

VALERO GARCÉS, I. E I. DE LA CRUZ CABANILLAS, eds. (2001): *Traducción y Nuevas Tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

VASCONCELLOS, M., ed. (1988): *Technology as Translation Strategy*. Albany: State University of New York.

VILAROYA, Óscar (ed) (1996): *Manual de estilo. Publicaciones biomédicas*. Barcelona: Ediciones Doyma.

WEISE, G. (1982): "Aspects of Communicative Equivalence in the Translation of Scientific Texts", en *Fremdsprachen*, 26, 3, págs. 180-183.

WILSS, W. (1979): "Fachsprache und Übersetzen", en *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. Gedenkschrift für Univ.prof. Dr. Eugen Wüster*. Múnich/Nueva York/Londres/París: Felber, págs. 177-191.

WRIGHT, S.E. y L.D. WRIGHT Jr., eds. (1993): *Scientific and Technical Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

2. Traducció tècnica/científica i gèneres o tipologies textuais

ARNTZ, R. (1988): "Steps toward a Translation-Typology of Technical Texts", en *Meta*, 33, 4, págs. 468-471.

----- (1992): "Lingüística contrastiva y traducción especializada", en *Linguistica Antverpiensia*, 26, págs. 5-17.

ESSELINK, B. (1998): *A Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: Benjamins.

FERNÁNDEZ POLO, J. (1999): *Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

GAMERO PÉREZ, S. (2001): *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.

GAMERO PÉREZ, S. y U. OSTER (1999): "Análisis contrastivo de los actos de habla directivos en los manuales de instrucciones: conclusiones aplicables a la traducción", en ELENA, P. et al., eds.: *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la Traducción del/la alemán*, págs. 93-106. Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación.

GÖPFERICH, S. (1995): *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie, Kontrastierung, Translation*. Tübingen: Narr.

----- (1993): "Die translatorische Behandlung von Textsortenkonventionen in technischen Texten", en *Lebende Sprachen*, 38, 2, págs. 49-53.

HANSEN, J.H. (1997): "Translation of Technical Brochures", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 185-202.

HATIM, B. (1984): "A Text-Typological Approach to Syllabus Design in Translator Training", en *The Incorporated Linguist*, 23, 3.

KUSSMAUL, P. (1997): "Text-Type Conventions and Translating: Some Methodological Issues", en

TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 67-83.

- (1990): "Die Übersetzung von Sprechakten in Textsorten", en *Der Deutschunterricht*, 42, 1, págs. 17-22.
- LAFFLING, J. (1992): *Distributed Language Translations: Based on Contrastive Textology, Towards High-precision Machine Translation*. Berlín/Nueva York: de Gruyter.
- LOFFLER-LAURIAN, A.M. (1983): "Typologie des discours scientifiques: 2 approches", en *Études de Linguistique Appliquée: Les discours scientifiques*, 51, págs. 8-20.
- LÓPEZ, C. (2000): "La traducción especializada desde los géneros específicos". En CHABÁS, J. et al. (eds.) *Proceedings of the First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: UPF, 86-90.
- Meta Special Issue on Text Typologies (1988): *Meta*, 33, 4.
- NORD, Ch. (1997): "A Functional Typology of Translations", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 43-66.
- POULSEN, S.O. (1990): "Zur Problematik des textsortenbezogenes Übersetzens", en *Der Deutschunterricht*, 1, págs. 29-35.
- REISS, K. (1981): "Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation", en *Poetics Today*, vol. 2:4.
- (1976): *Texttyp und Übersetzungsmethode*. Der operative Text. Kronberg: Skriptor.
- (1972): "Texttyp und Übersetzungsmethode", en NICKEL, G. y A. RAASCH, eds.: *IRAL-Sonderband: Kongressbericht der 3. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik*. Heidelberg: J. Groos Verlag, págs. 98-106.
- RUDOLPH, E. (1991): "Relationships between Particle Occurrence and Text Type", en *Multilingua*, 10, 1/2.
- SAGER, J.C.: (1997): "Text Types and Translation", en TROSBORG, A., ed.: *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 25-41.
- TITOV, V. (1991): "Los géneros de los textos científicos y la traducción", en LEPINETTE, B. et al., eds.: *Actas del I Coloquio Internacional de Traductología*. Valencia: Universidad de Valencia, págs. 199-200.
- TROSBORG, A., ed. (1997): *Text Typology and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- WILSS, W., ed. (1981): *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft: Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken*. München: Fink.
- ZYDATISS, W. (1983): "Text Typologies and Translation", en , 22, 4, págs. 212-221.

3. Traducció tècnica/científica i terminologia

- AHRENS, H. (1994): "Terminology, a Translational Discipline", en *Perspectives: Studies in Translatology*, 1, págs. 69-77.
- ALONSO DE TURZI, M.H. (1996): "Relationship between the Scientific-Technical Translator and the Specialist in the Creation of Neologisms", en *ATA-Chronicle*, 25, 6, págs. 11-12.
- ARNTZ, R. (1993): "Terminological Equivalence and Translation", en SONNEVELD, B., y K.L. LOENING, eds.: *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 5-19.
- BOTHE, A.A.P. (1982): "Actividades terminológicas orientadas hacia la práctica de la traducción", en RODRÍGUEZ RICHART, J.R., G. THOME y W. WILSS: *Fachsprachenforschung und -lehre. Schwerpunkt Spanisch*. Tübingen: Narr, págs. 71-79.
- CABRÉ, M.T. (1998): "Traducción y terminología: un espacio de encuentro ineludible", en *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. (En prensa).
- CANTAT, P. (1995): "Terminologie et traduction", en *Terminologies Nouvelles*, 13, págs. 20-22.
- DÍAZ PRIETO, P. (1995): "La importancia de la normalización terminológica en la calidad de la traducción científico-técnica", en *Estudios Humanísticos: Filología*, 17, págs. 355-363.
- DURIEUX, Ch. (1997): "La recherche terminologique en traduction: pour une approche hypertextuelle", en *Meta*, 42 4, págs. 677-684.
- GALLARDO SAN SALVADOR, N. (1998): *El orden de la descripción de las características y su importancia para la denominación y traducción de un término. Casos que se presentan en términos de Nutrición*. Tesis doctoral: Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación.
- (1997): "Qué papel juega la terminología en la formación de traductores?", en *Terminómetro*. Unión Latina.
- (1988): "Nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor: Papel de la terminología", en *Forum de las Ciencias y de las Letras*, págs. 117-123.
- GONZALO, C. Y V. GARCÍA, eds. (2000): *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis.
- HARTLEY, A.F. (1991): "Terminology, Technical Writing and Translating", en *UEA Papers in Translation*, 31/32, págs. 55-63.

- HOHNHOLD, I. (1990): *Übersetzungsorientierte Terminologearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker*. Stuttgart: Intra.
- IRAZAZÁBAL, A., y E. SCHWARZ (1993): "Las bases de datos terminológicas como ayuda al traductor", en RADERS, M. y J. SEVILLA, eds.: *III Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, págs. 295-317.
- ISABELLE, P. (1992): "La bi-textualité: vers une nouvelle génération d'aides à la traduction et la terminologie", en *Meta*, 37, 4, págs. 721-737.
- KUGLER, M., K. AHMAD, y G. THURMAIR, eds. (1994): *The translator's Workbench: Tools and Terminology for Translation and Text Processing*. Berlín: Springer.
- LORENZO, E. (1986): "Tecnicismos y traducción", en *Telos*, 5, págs. 90-95.
- MARCOS MARÍN, F. (1988/1989): "La terminología en la traducción por ordenador", en *Telos*, 16, págs. 125-136.
- MARTINET, A. (1996): "Terminologie et traduction", en *Linguistique*, 32, 1, págs. 178-179.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1998): "Terminología y traducción", en *Teoría y práctica de la traducción*. Kiev. (En prensa).
- (1988): "Necesidades de normalización terminológica en España desde la perspectiva de la traducción", en AA.VV.: *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Servicio de Publicaciones Universidad de Granada, págs. 131-143.
- MAYORAL ASENSIO, R., D. KELLY y N. GALLARDO (1992): "Reflexiones sobre la traducción científico-técnica", en *Sendebarr*, 3, págs. 185-192.
- (1987): "La importancia de la documentación y de la terminología en la formación del traductor", en *Lenguaje y Educación. Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Córdoba: Universidad de Córdoba, págs. 449-463.
- (1985): "Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción", en *I Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad*. Granada: ICE, págs. 269-278.
- NAVARRO, F.A. y F. HERNANDEZ (1994): "Glosario de "falsos amigos" y palabras de traducción engañosa en el inglés de los textos médicos", en *Lebende Sprachen*, 39, 1, págs. 24-28.
- (1992): "Palabras de traducción engañosa en el inglés médico", en *Medicina Clínica*, 99, págs. 575-580.
- SAGER, J.C. (1994): "Reflections on Terminological Translation Equivalents", en *Lebende Sprachen*, 39, 2, págs. 55-57.
- (1992): "The Translator as Terminologist", en DOLLERUP, C., y A. LODDEGAARD, eds.: *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 107-122.
- SOMERS, H., ed. (1996): *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- TOURANGEAU, R. (1980): "Pour une contribution sémiotique de la traduction et de la terminologie", en *Meta*, 25, 3. *Terminologie et Traduction*. Luxemburgo: Unión Europea.
- TTR. Traduction, terminologie, rédaction*. Montreal: Université Concordia.
- VEGA, M.A. (1996): "Terminología y traducción", en CABRÉ, T., ed.: *Jornada Panllatina de Terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, págs. 65-71.
- VILELA, M. (1994): "Las terminologías y la traducción", en *Verba: Anuario galego de Filoloxia*, 21, págs. 389-395.
- WEISSENHOFER, P. (1994): "Zur Rolle der terminologischen Begriffslehre in der Translationswissenschaft", en SNELL-HORNBY, M. et al., eds.: *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, págs. 279-290.

4. Traducció tècnica/científica i documentació

- BOWKER, L. (1998): "Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study", en *Meta*, 43, 4, págs. 631-651.
- DURIEUX, Ch. (1990): "La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes", en *Meta*, 35, 4, págs. 669-675.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1990): "La documentación en la traducción", en *Boletín informativo de la APETI*, 10, 1, págs. 10-16.
- PINTO, M. y J.A. CORDÓN (1999): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- REICHLING, A. (1998): "Systèmes d'information multilingues au service du traducteur", en *Terminologies Nouvelles*, 18, págs. 15-18.

ROMEO, J.J. (1997): "Language and the Internet", en *Language International*, 9,1, págs. 20-23.
WILLIAMS, I.A. (1996): "A Translator's Reference Needs: Dictionaries or Parallel Texts?", en *Target*, 8, 2, págs. 275-299.
WILSS, W. (1997): "String Compounds: Documentation, Translation, and Text Function", en *Lebende Sprachen*, 42, 4, págs. 153-157.

Nota: Al inici del període lectiu es facilitarà una bibliografia específica (sobre els àmbits que es treballaran efectivament).